

Н. А. Волковинская

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ «ДОМ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ИСКУССТВЕННЫХ БИЛИНГВОВ

Концепт «дом» занимает особое место в языковом сознании носителей языка, так как он символизирует не только физическое пространство, но и эмоциональную и культурную принадлежность. В различных языках данное понятие может иметь разные ассоциации, но общим, скорее всего, является трактовка дома, как места, где происходят важные жизненные события, где формируются воспоминания и где человек может быть самым собой.

Ассоциативное поле как совокупность реакций, полученных от носителей языка на определенное слово-стимул, трактуется психолингвистикой в качестве модели языкового сознания, так как оно отражает связи между словами и понятиями в их сознании. Ассоциации, как частотные, так и единичные, свидетельствуют о сформированном представлении о мире, культурных и социальных стереотипах, а также личном опыте представителей той или иной культуры.

С целью установления специфики структуры и содержания ассоциативного поля «дом» в языковом сознании искусственных билингвов был проведен свободный ассоциативный эксперимент. Испытуемыми стали студенты 4 курса (100 человек) факультета английского языка МГЛУ, изучающие английский язык в качестве основного иностранного языка.

На основе полученных от респондентов реакций на слово-стимул *home* 'дом' было смоделировано ассоциативное поле данной лексемы и проведен его структурно-семантический анализ.

Было выявлено, что данный конструкт представляет собой многочисленное иерархическое образование, в структуре которого можно выделить 7 семантических групп, объединивших реакции с точки зрения общности семантики.

Самой многочисленной является группа, которую мы обозначили как Атмосфера и эмоции (43 %). Сюда вошли многочисленные положительные ассоциации с домом как источником тепла, уюта, счастья (*warmth* 'теплота', *coziness* 'уют', *cozy* 'уютный', *comfortable* 'комфортный', *relax* 'расслабляться', *happiness* 'счастье', *comfort* 'комфорт' *understanding* 'понимание', *homesick* 'тоска по дому'). Отдельной серией представлены реакции, отсылающие нас к дому как источнику безопасности, спокойствия и стабильности (*safety* 'безопасность', *security* 'безопасность', *calm* 'спокойный', *calmness* 'спокойствие'). Действительно, для человека именно дом играет ключевую роль в обеспечении безопасности и стабильности, являясь тем местом, где он чувствует себя защищенными от внешних угроз и может расслабиться после напряженного дня.

Типы домов (9 %) включает такие единицы как *house* 'дом', *datcha* 'дача', *building* 'здание', *flat* 'квартира' *castle* 'замок'. При чем реакция *castle* 'замок', встретившаяся 5 раз, является, скорее всего отсылкой к известному фразеологизму "Мой дом – моя крепость".

Группа Атрибуты (6 %) включает такие реакции, как *roof* 'крыша', *room* 'комната' и *armchair* 'кресло', *your own bed* 'твоя собственная кровать'. В семантической группе Члены семьи (21 %), помимо номинаций самых родных и важных людей (*family* 'семья', *parents* 'родители', *mother* 'мама', *motherhood* 'материнство') также фиксируется наличие ассоциаций с домашними любимцами (*my dog* 'моя собака', *cat* 'кот').

На группу, обозначающую Локации, приходится 8 %. Сюда вошли как общие номинации мест (*town* 'город', *Motherland* 'Родина'), так и конкретные географические названия (*Stolin* 'Столин', *Vitebsk* 'Витебск'). Встретившаяся 1 раз реакция *Alabama* 'Алабама' скорее всего вызвана ассоциацией с известной песней "*Sweet home Alabama*", а пара *home* – *Rome*, возможно, является примером фонетической реакции, вызванной формой слова, а не содержанием.

Группа Действия (2 %), включает лишь 2 реакции: *sleep* 'спать' и *relax* 'расслабляться'.

Структурно-содержательный анализ ассоциативного поля *home* 'дом' позволил выделить частотные и единичные реакции, которые свидетельствуют в свою очередь об актуальности ассоциативных связей в сознании носителей языка.

Ядерной реакцией, показавшей максимальную частотность, является реакция *family* 'семья', что является вполне закономерным. Дом является местом, где семья живет вместе, собирается вместе, делится радостями и переживаниями, поддерживает друг друга в трудные моменты. Частотными также являются такие единицы как *warm* 'теплый', *cozy* 'уютный'. Следует отметить, что негативных реакций зафиксировано не было.

Как известно, структура поля определяется существующими в нем отношениями, установление которых необходимо для получения полной его характеристики. Анализ зафиксированных между стимулом и реакциями отношений, обнаружил их разнообразие.

Подавляющее большинство связей (69 %) приходится на тематические, появление которых обусловлено тематико-ситуативной ориентацией лексических единиц. Этим типом отношений оказались объединены со стимульным словом *home* 'дом' такие единицы как *warmth* 'теплота', *coziness* 'уют', *understanding* 'понимание', *security* 'безопасность', *family* 'семья', *parents* 'родители', *mother* 'мама', *town* 'город', *Motherland* 'Родина' и др.

Парадигматические отношения (8 %) объединили такие пары как *home* 'дом' – *house* 'дом', *home* 'дом' – *datcha* 'дача', *home* 'дом' – *building* 'здание', *home* 'дом' – *flat* 'квартира'.

Синтагматическими связями (8 %), как потенцией к сочетаемости слов различных частей речи, представлены такие пары как, *home* 'дом' – *town* 'город', *home* 'дом' – *sweet* 'милый', *home* 'дом' – *cozy* 'уютный'.

Цитатные отношения (9 %), обусловленные различными образами из пословиц, песен, литературных произведений и фильмов, указывают на роль речевых клише во внутреннем лексиконе человека. В анализируемом поле они зафиксированы между стимульным словом *home* 'дом' и такими единицами как *castle* 'замок', *Alabama* 'Алабама' и *sweet* 'милый'.

В анализируемом ассоциативном поле присутствуют формальные по своей сути словообразовательные (*home* 'дом' – *made* 'сделанный') и фонетические (*home* – *Rome*) связи.

Таким образом, анализ структуры и содержания ассоциативного поля *home* 'дом' показал, что данный концепт в сознании наших респондентов ассоциируется прежде всего с семейными ценностями, безопасностью и уютом. Дом представляет собой гармоничное пространство для жизни и развития, то место, где человек чувствует или же хочет себя чувствовать защищенным и любимым.